



KANTIK AR BARADOZ

"CHANT SACRÉ"

HERVÉ CUDENNEC

Décrypter la Bretagne, un chant à la fois"



TAOLENN

"Sommaire"

1 MONT E-BARZ

2 ISTOR AR GANAOUENN

3 POZIOÙ

4 KORN AR YEZH

5 KORN AR SONEREZH

6 MONT PELLOC'H

7 WAR SUJED AR CHADENN



1 - MONT E-BARZ

"Introduction"



Il y a des chants qui rythment une vie. Pour moi, "Kantik ar Baradoz" est de ceux-là. Depuis 1991, je le chante pour accompagner le départ de mes proches, un rituel intime qui, avec le temps, est devenu un service que d'autres, touchés par sa force, m'adressent à leur tour. Cette résonance si particulière, je l'ai comprise le jour où, aux obsèques de mon oncle "Tityves", toute l'église de Guerlesquin s'est levée pour l'entonner avec moi. Ce n'était plus mon chant, c'était le nôtre, celui de tout un peuple.

Alors, je me suis toujours posé la question : **Pourquoi ?**

Pourquoi cette mélodie si simple, construite sur seulement quatre notes conjointes, nous touche-t-elle si profondément ? Quel est le secret de son texte qui, au lieu de pleurer la mort, nous invite à élever notre âme ? C'est cette quête de sens, cette tentative de décrypter l'alchimie entre la musique et le message, que je souhaite partager avec vous dans ce "Portrait" du plus beau des cantiques bretons.



2 - ISTOR AR GANAOUENN

“Contexte historique”

Le "**Kantik ar Baradoz**" est bien plus qu'un chant funèbre ; c'est un pilier de la spiritualité bretonne, un monument de la littérature orale dont les origines mêlent histoire et légende.

Un Outil pour la "Bonne Mort"

Le cantique naît véritablement au 17^{ème} siècle, en pleine Contre-Réforme catholique. À cette époque, la Bretagne connaît une vague d'évangélisation intense menée par des missionnaires charismatiques. Leur objectif est de réancrer la foi dans le cœur des populations rurales, souvent analphabètes. Pour cela, ils utilisent des outils pédagogiques d'une efficacité redoutable : les taolennoù (tableaux de mission peints) et les kantikoù (cantiques).

Le cantique, chanté en breton sur des airs simples et mémorisables, est le moyen parfait pour enseigner les dogmes de l'Église. Le "Kantik ar Baradoz" s'inscrit dans un courant très important de l'époque : l'ars moriendi, ou l'art de bien mourir. Dans une société où la mort est omniprésente, le cantique devient un guide, une préparation spirituelle qui décrit les joies du Paradis pour apaiser la peur du trépas et encourager une vie pieuse.

À la Recherche de l'Auteur : un Héritage Partagé

Attribuer ce cantique à un auteur unique est une tâche complexe, tant il est le fruit d'une longue tradition.

- **La Légende** : Saint Hervé (VI^e siècle) La tradition populaire, toujours en quête de racines prestigieuses, attribue souvent la version la plus ancienne du texte à Saint Hervé, le grand saint et barde aveugle du Léon. Cette attribution, bien que difficilement vérifiable, ancre le cantique dans un passé mythique et lui donne une légitimité quasi sacrée.
- **Le Rénovateur** : Michel Le Nobletz (1577-1652) L'auteur le plus crédible est le grand missionnaire du Léon, Dom Michel Le Nobletz. Surnommé le "prêtre fou" (ar beleg fol) pour ses méthodes de prêche spectaculaires, il fut l'un des premiers à utiliser systématiquement les cantiques comme outils de catéchèse. Il est très probable qu'il ait repris un texte plus ancien (peut-être celui attribué à Saint Hervé) et qu'il l'ait profondément remanié pour en faire un chant adapté à sa mission, avec des paroles simples et directes pour marquer les esprits.
- **Le Diffuseur** : Julien Maunoir (1606-1683) Disciple de Le Nobletz, le Père Julien Maunoir a systématisé et diffusé l'usage des cantiques dans toute la Basse-Bretagne. En publiant ses recueils de Canticou Spirituel, il a assuré une large diffusion à des chants comme "Ar Baradoz", contribuant à en faire un "tube" du répertoire religieux breton.

Conclusion :

Le "Kantik ar Baradoz" n'est donc pas l'œuvre d'un seul homme, mais un trésor collectif. Né d'une tradition légendaire (Saint Hervé), il a été forgé comme un outil pédagogique par un missionnaire de génie (Le Nobletz) et popularisé par un grand diffuseur (Maunoir), avant d'être poli et transmis de génération en génération par la ferveur populaire. C'est l'incarnation parfaite du "Passeur de mémoire".



3 - POZIOÙ

“Paroles & Traduction”

Jezuz, pegen bras 've
Plijadur an ene,
Pa vez e gras Doue
Hag en e garante(z).

Berr 'kavan an amzer
Hag ar poanioù dister,
O soñjal deiz ha noz,
E gloar ar baradoz.

Pa sellan en Neñvoù,
Etrezek va gwir vro,
Nijal di a garfen
Evel ur goulmig wenn.

Gortoz a ran gant joa,
An termen diwezhañ,
Mall am eus da welet,
Jezuz, va gwir bried.

Kerkent ha ma vezo,
Torret va chadennoù,
Me 'n em savo en aer,
Evel un alc'houeder.

Tremen a rin al loar,
Evit pignat d'ar c'hloar,
Dreist an heol, ar stered,
Me a vezo douget.

Pa vin pell diouzh an douar,
Traonienn leun a c'hlac'har,
Neuze me 'ray ur sell
Ouzh va bro Breizh-Izel.

Dezhi me 'lvaro,
“ Kenavo dit, va bro,
Kenavo, bed poanioù,
Gant da vadoù tromplus.”

Kenavo da viken,
Paourentez hag anken,
Kenavo pec'hedoù,
Trubuilh ha kleñvedoù.

Goude pred ar marv,
Gant joa, me a gano :
“ Torret eo va chadenn,
Me 'zo libr da viken.”

Dorioù ar baradoz
Digor ouzh va gortoz,
Ar Sent, ar Sentezed,
Deut d'am degemeret.

*Jésus, comme il est grand
Le plaisir de l'âme,
Quand elle est dans la grâce de Dieu
Et dans son amour.*

*Je trouve court le temps
Et les souffrances misérables,
En pensant jour et nuit,
À la gloire du Paradis.*

*Quand je regarde aux cieux,
Vers mon vrai pays,
J'aimerais y voler
Comme une colombe blanche.*

*J'attends avec joie,
L'heure dernière
J'ai hâte de voir
Jésus, mon vrai Époux.*

*Aussitôt que seront
Brisées mes chaînes
Je m'élèverai dans l'air
Comme une alouette.*

*Je passerai la lune,
Pour monter à la gloire
Au-delà du soleil, des étoiles
Je serai porté.*

*Quand je serai loin de la terre
Vallée pleine de peines
Alors je jetterai un regard
À mon pays, la Bretagne.*

*Je lui dirai
“ Adieu, mon pays,
Adieu, monde douloureux,
Avec tes biens trompeurs.”*

*Adieu à jamais,
Pauvreté et angoisse
Adieu péchés
Afflictions et maladies.*

*Après l'instant de la mort
Avec joie, je chanterai :
“Ma chaîne est brisée,
Je suis libre à jamais.”*

*Les portes du Paradis
Ouvertes pour m'attendre
Les saints et les saintes,
Venus m'accueillir.*

Me 'c'hello evit mat,
Gwelout Doue an Tad,
Gant e Vab peurbadel,
Hag ar Spered Santel.

Pegen brav 'vo klevet,
Jezuz o lavaret :
" Deut, va servijer mat,
Da gaout Doue ho Tad."

Eno 'vo kaer gwelet,
Ar Werc'hez benniget,
Gant daouzek steredenn,
A ra he c'hurunenn.

Gwelet a rin ouzhpenn,
Ganto peb a delenn,
Aelez hag Arc'haele(z)
Holl o veuliñ Doue.

An Ebestel eürs,
Gant diskibion Jezuz,
Hag an holl verzherion
Enor ar gristenion.

*Je pourrai pour de bon,
Voir Dieu le Père,
Avec son Fils éternel
Et l'Esprit-Saint.*

*Qu'il sera beau d'entendre
Jésus disant :
"Viens, mon bon serviteur,
Rencontrer Dieu ton Père."*

*Là, il sera beau de contempler
La Vierge bénie,
Avec douze étoiles
Formant sa couronne.*

*Je verrai en plus
Avec chacun, une harpe,
Anges et Archanges
Tous louant Dieu.*

*Les heureux Apôtres,
Avec les disciples de Jésus,
Et tous les martyrs
Honneur des chrétiens.*

Le Message du "Kantik ar Baradoz"

Résumé

Le texte du "Kantik ar Baradoz" est une description poétique et imagée des joies du Paradis. Il est présenté comme un lieu de lumière et de paix éternelle, en opposition directe aux souffrances de la vie sur Terre. Strophe après strophe, il énumère tout ce qui y disparaît – la faim, la maladie, la peine, la séparation – pour le remplacer par la promesse de la musique des anges et de la réunion joyeuse avec les proches défunts.

Le Pourquoi : L'Espérance face à la Mort

Au cœur du message se trouve une puissante **promesse de consolation et d'espérance**. Pour une société traditionnelle où la vie était rude et la mort omniprésente, ce chant transformait la peur du trépas en une attente sereine. Il affirme que les souffrances terrestres ne sont pas une fin en soi, mais un simple passage vers une joie éternelle et inimaginable.

Le Comment : L'Élévation de l'Âme

Pour atteindre cette sérénité, le cantique propose une véritable démarche spirituelle. Il nous invite à un **exercice actif de détachement** : se "dépouiller" des richesses matérielles et se "détourner" des futilités de la vie terrestre au moment de rejoindre le créateur. Ce n'est pas une description passive à écouter, mais un chant qui nous appelle à **élever notre âme**.

En conclusion, le "Kantik ar Baradoz" est un exercice spirituel qui nous invite à élever notre âme en nous détachant des futilités terrestres, transformant la peur de la mort en une espérance sereine des joies du Paradis.



4 - KORN AR YEZH

"Le coin de la langue"

JEZUS, PEGEN BRAS 'VO AN ENOR

La Phrase Clé : "Jezus, pegen bras 'vo an enor"

Traduction littérale : "Jésus, combien grand sera l'honneur".

- **Pegen** : C'est le mot magique pour s'exclamer. Il signifie "Combien" ou "Que" (dans le sens "Que c'est beau !"). On l'utilise pour amplifier l'adjectif qui suit.
- **Bras** : Signifie "Grand". Pegen bras = "Comme c'est grand !".
- **'Vo** : C'est la forme courte de "e vo" (sera). C'est le futur du verbe Être (Bezañ). En breton, le verbe se place souvent après l'adjectif pour donner du rythme.

À retenir :

Le breton est une langue d'émotion. On place l'adjectif (Bras) avant le verbe pour insister sur la grandeur, plutôt que sur le fait que "ce sera". C'est la qualité qui compte avant l'action.



5 - KORN AR SONEREZH

“Le coin de la musique”

Version du Léon en Am

1 3 1 3

Je - zuz pe-gen bras vez Pli - ja - dur an e - ne Pa

6 1 3

vez e gras Dou - e hag en e ga ran - tez pa

10 1 3

vez e gras Dou - e hag en e ga ran - tez

Version du Trégor en Am

4

Je - zuz pe-gen bras vez Pli - ja - dur an e - ne Pa

#6

vez e gras Dou - e hag en e ga ran - tez pa

#6

vez e gras Dou - e hag en e ga ran - tez

Comparaison

La mélodie du Léon ne comporte que 4 notes successives (sol, la, si, do). Elle est ici clairement en la mineur. On note quatre intervalles de tierce entre la tonique (1-la) et la tierce mineure (3-do) qui caractérisent cette version (voir analyse détaillée en page suivante).

La mélodie du Trégor comporte deux notes supplémentaires au dessus (ré., le degré 4 de la gamme) et au dessous (fa#, le degré 6 de la gamme) indiquant un mode dorien, qui est très utilisé en musique Bretonne, notamment pour les chants sacrés, le sixième degré augmenté de la gamme (de fa à fa#) apportant une lueur d'espoir à la mélancolie générale du mode mineur.

Analyse détaillée de la version du Léon (dans la tonalité Am)

L'idée d'un dialogue entre la stabilité de la tonique (La) et l'émotion de la tierce mineure (Do) est une clé de lecture possible pour comprendre toute la puissance de ce cantique. Voici comment je décrirais musicalement cette architecture remarquable :

Le Dialogue Principal : La Stabilité et la Plainte

La mélodie est une oscillation perpétuelle entre deux pôles qui définissent l'expérience humaine face au sacré.

- **Le Rôle du La (La Tonique) : La Stabilité, la Certitude.**

Le La est la fondamentale, c'est la terre ferme, le point d'ancrage de la mélodie et de la pensée. Chaque fois que le chant se pose sur cette note, il exprime la certitude, la foi, la résolution. C'est la note qui dit : "*Je sais*", "*Je crois*".

- **Le Rôle du Do (La Tierce Mineure) : L'Émotion, la Supplique.**

Le Do est le cœur, la voix de l'âme. En tant que tierce mineure, il colore toute la mélodie d'une mélancolie douce, d'une solennité et d'une humilité profondes. C'est la plainte humaine, la supplique qui s'élève, l'émotion du deuil ou de l'espoir. C'est la note qui dit : "*Je ressens*", "*Je prie*".

Toute la force de la mélodie réside dans ce dialogue constant entre la stabilité de la foi (La) et la fragilité de l'émotion humaine (Do).

Les Rôles de Soutien : Le Mouvement et la Fondation

Les deux autres notes sont les "serviteurs" de ce dialogue.

- **Le Rôle du Si (La Seconde) : Le Souffle, le Mouvement.**

Le Si est le "souffle" qui donne vie à l'ensemble. C'est une note de passage et de broderie. Son rôle est de créer un mouvement mélodique doux et conjoint, d'éviter que la mélodie ne soit qu'un simple saut entre La et Do. C'est lui qui crée l'ondulation, le balancement naturel d'une prière ou d'une berceuse.

- **Le Rôle du Sol (La Septième mineure) : La Gravité, Conclusion de Phrase.**

Le Sol, la note la plus grave, a une fonction de gravité. C'est la "fondation" de la seconde phrase musicale. En tant que sous-tonique, il prépare le retour au La de manière douce et naturelle, sans la tension dramatique qu'apporterait une note sensible (un Sol#). C'est la note qui conclut les moments interrogatifs avant le retour à la certitude du La.

Synthèse : Une Architecture Émotionnelle Parfaite

En conclusion, ces quatre notes ne sont pas juste une gamme. Elles forment une architecture émotionnelle d'une simplicité et d'une perfection redoutables :

- **La** : La Foi (La Stabilité)
- **Do** : L'Émotion (La Supplique)
- **Si** : Le Cheminement (Le Souffle)
- **Sol** : Le Repos (La Gravité)

C'est cette perfection structurelle qui explique pourquoi une mélodie si "dépouillée" peut contenir une charge émotionnelle aussi puissante et universelle.



6 - MONT PELLOC'H

“Pour aller plus loin”

POUR LES CHORALES & CHEFS DE CHŒUR

Ce cantique prend toute sa dimension lorsqu'il est chanté en polyphonie. J'ai écrit un arrangement complet à 4 voix (TTBB) spécialement conçu pour les chœurs d'hommes (ou mixte avec transposition).

Le Pack '**Chef de Chœur**' disponible dans la boutique de mon site web contient :

- La partition conductrice complète.
- Les partitions séparées pour chaque pupitre.
- Les fichiers audio MP3 d'apprentissage voix par voix.
- Le fichier source Musescore (modifiable)

Ar baradoz
Dm

Cantique traditionnel breton
Arrangement Hervé Cudennec

♩ = 50

Dm/A, Dm Dm/C Gm7/Bb, Am Dm/A Dm Dm/C Gm7/Bb, A7 Dm/F

Ténor 1
Je - zuz pegen bras vez pli - ja-duran e - ne pa

Ténor 2
Je - zuz pegen bras vez pli - ja-duran e - ne pa

Baryton
Je - zuz pegen bras vez pli - ja-duran e - ne pa

Basse
Je - zuz pegen bras vez pli - ja-duran e - ne pa

5 Bb Gm7/Bb Gm C/G Gm7 Am Dm/F Gm7 C/G Gm7 Am Dm/A Am7 Dm/A Dm/F

T.1
vez e gras Dou - e hag en e ga - ran - tez pa

T.2
vez e gras Dou - e hag en e ga - ran - tez pa

Bar.
vez e gras Dou - e hag en e ga - ran - tez pa

B.
vez e gras Dou - e hag en e ga - ran - tez pa

10 Bb Gm7/Bb G C/G G7/Bb Dm/F Gm7 C/G Gm7 Am Dm/A A7/C# Dm D

T.1
vez e gras Dou - e hag en e ga - ran - tez pa

T.2
vez e gras Dou - e hag en e ga - ran - tez pa

Bar.
vez e gras Dou - e hag en e ga - ran - tez pa

B.
vez e gras Dou - e hag en e ga - ran - tez pa

L'Architecture de l'Émotion

Bien que la mélodie soit simple, j'ai voulu que mon arrangement raconte le voyage de l'âme en trois actes :

1. *L'Ombre (Le Début) : J'ai choisi une harmonie modale, pure et un peu austère, soutenue par une ligne de basse descendante. C'est l'image de la gravité de la mort et du corps qui retourne à la terre.*
2. *Le Drame (Le Milieu) : Au centre du chant, la tension monte. L'harmonie se tend pour souligner l'instant du passage, ce moment de bascule entre deux mondes.*
3. *La Lumière (La Fin) : C'est le secret de cet arrangement. Je termine par ce qu'on appelle une "Tierce Picarde". Au tout dernier accord, la tonalité mineure (triste) se transforme soudainement en Majeur (joyeux). C'est l'ouverture des portes du Paradis, la paix retrouvée et la lumière éternelle.*



7 - WAR SUJED AR CHADENN

"Au sujet de la chaîne"

Hervé CUDENNEC

Passeur de mémoire Bretonne

Ingénieur de formation et musicien de cœur, je me consacre à décrypter la culture bretonne à travers son expression la plus profonde : le chant. Sur ma chaîne, je partage avec vous les clés pour comprendre l'histoire, les mythes et l'âme de la Bretagne, un chant à la fois.

Une Communauté de Passionnés

Mon ambition pour cette chaîne est de créer une véritable **communauté de passionnés**, qu'ils soient connaisseurs de longue date cherchant à approfondir leur savoir, ou simples curieux touchés par la beauté de cette musique. Je souhaite bâtir **un pont entre les générations** et offrir à chacun les clés pour non seulement écouter, mais aussi comprendre et s'approprier ce patrimoine musical exceptionnel. Plus qu'une simple chaîne de musique, c'est un espace de partage et de transmission que nous construisons **ensemble**.



Pour continuer le voyage :

- Abonnez-vous à la chaîne YouTube pour ne manquer aucun décryptage à venir d'un autre chant breton.

[Ma chaîne YouTube](#)

- Visitez mon site web pour plus de ressources et de partitions.

(Insérez ici le lien vers votre futur site)

- Un projet, une question ? Contactez-moi à :

herve.cudennec@gmail.com

HERVÉ CUDENNEC

Décrypter la Bretagne, un chant à la fois"

